

Nûru ye coorii ye gireku

Le lièvre et la tortue

Dazaga



Tûbu

Langue: Dazaga (Gorane)
- Parlé Nord-Kanem

Traduction du titre:

Le lièvre et la tortue

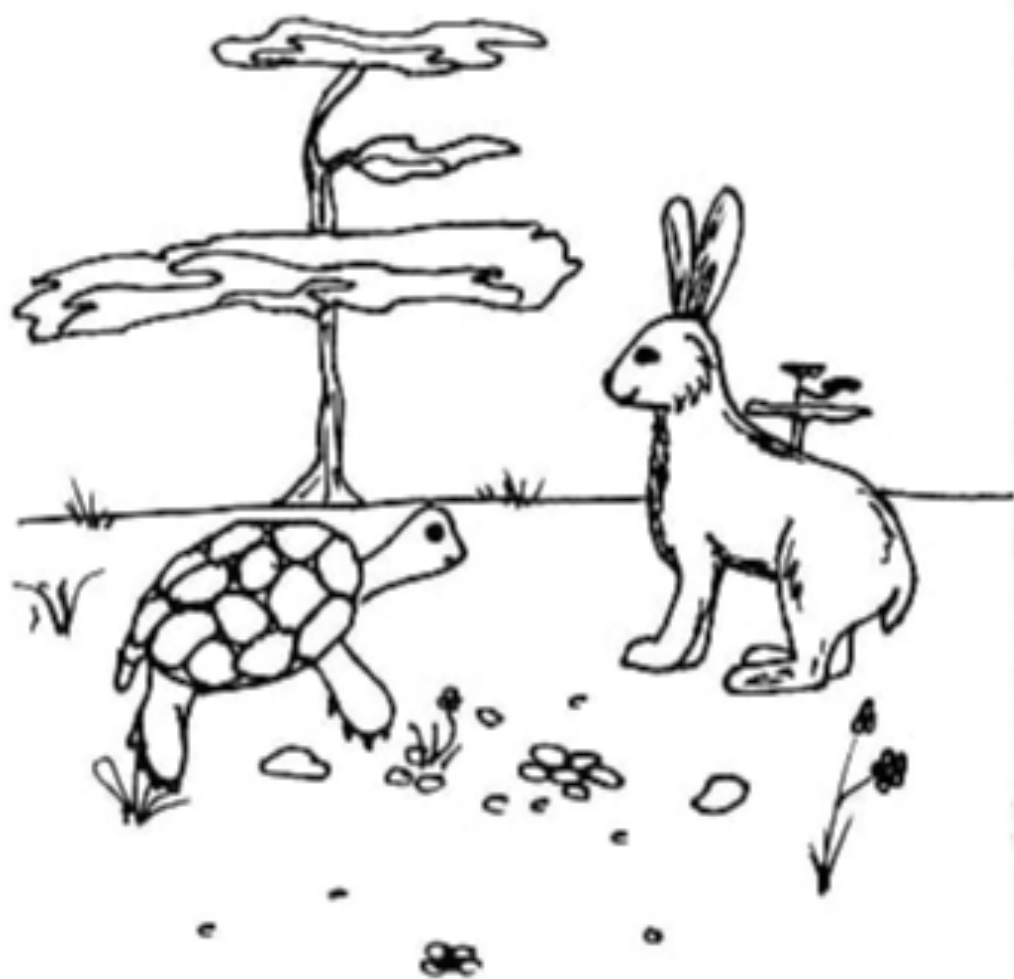
Genre: contes

Dazaga écrit par: Mohamed Abakar

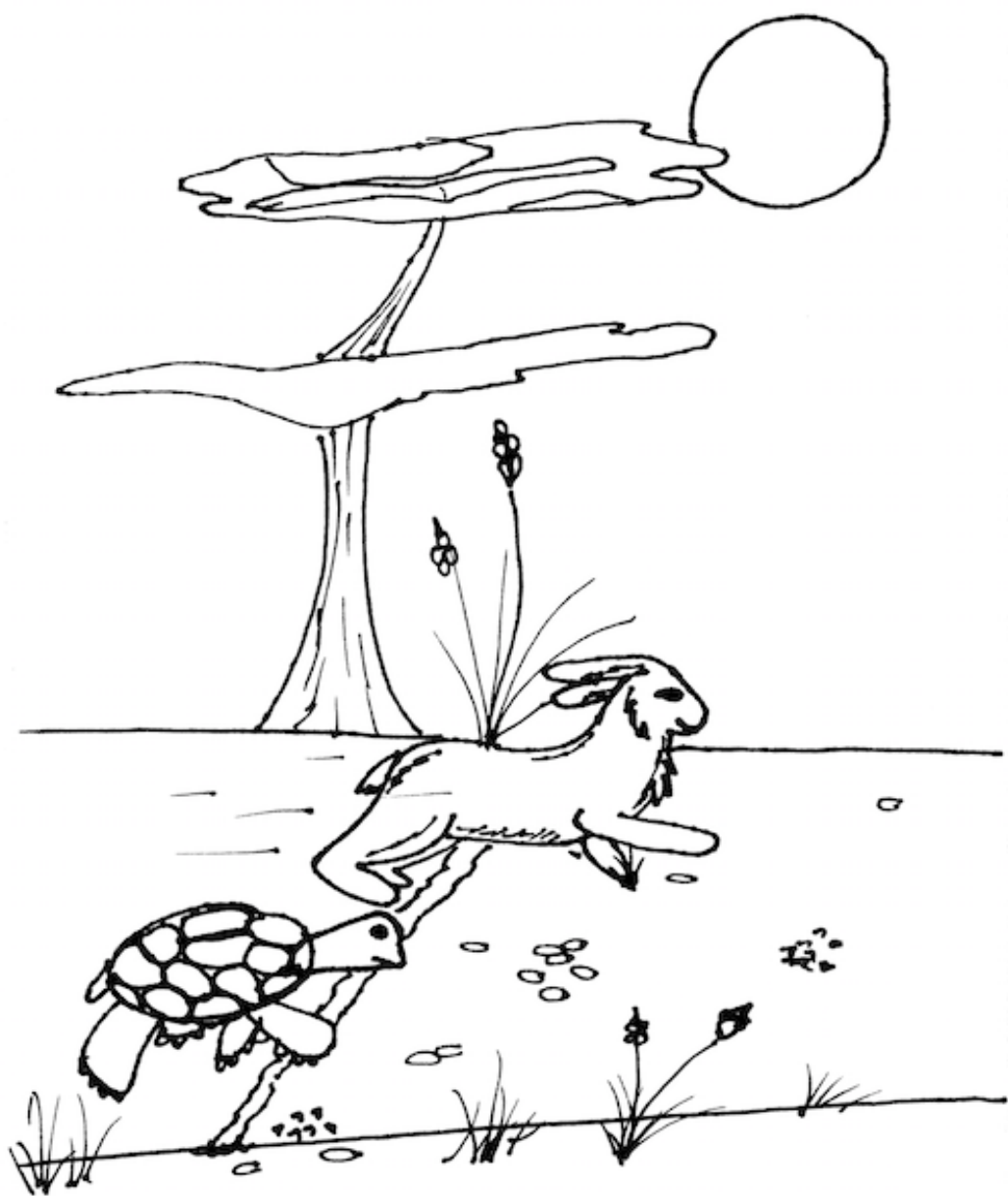
Illustrateur: Bethany Stucker

Premier édition: 1

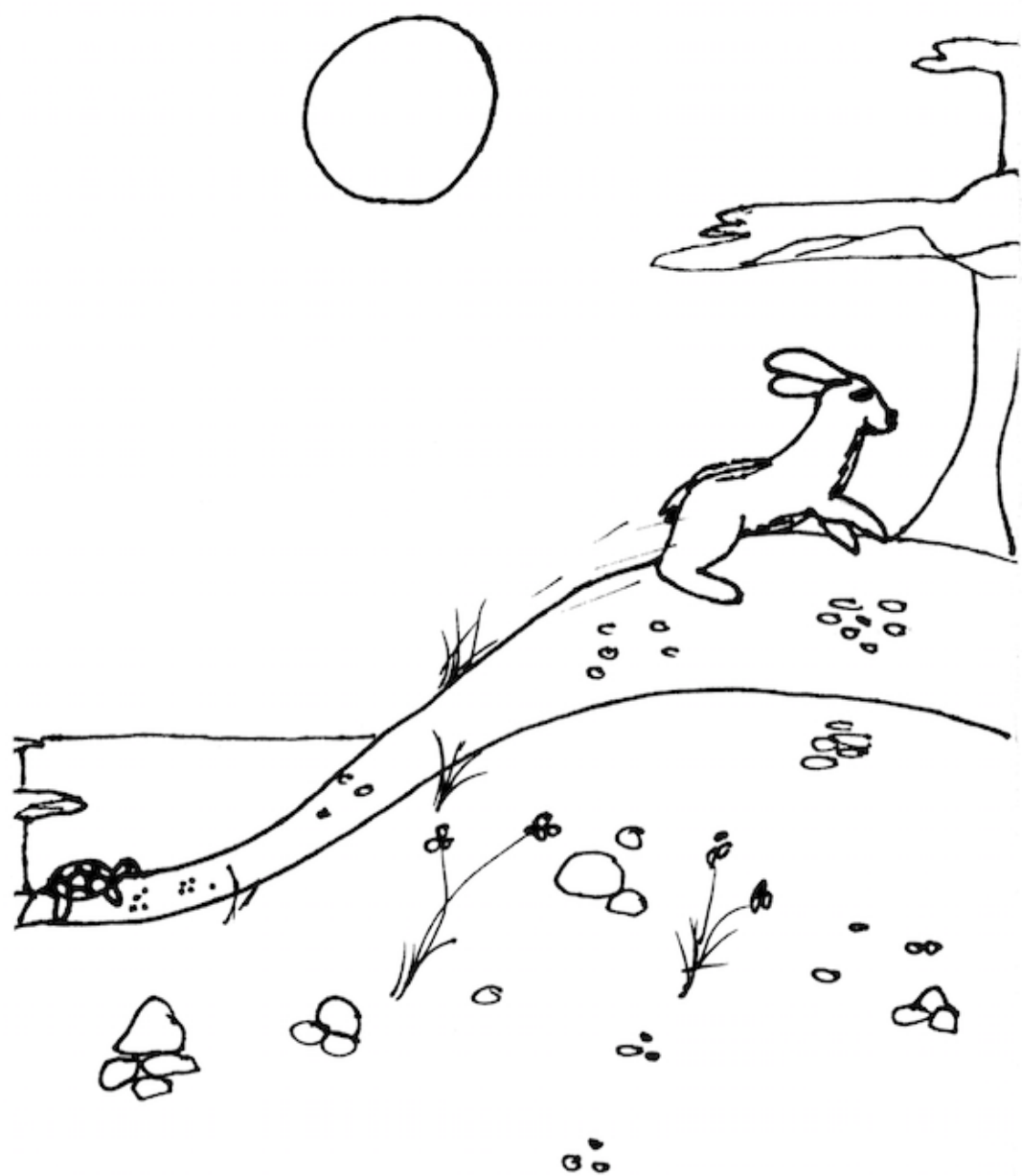
Izze tra coori nûr mire bur
kûka jillan nu lege-legeyinii
cii. Coorima nûr du «Neere
kôî gûro gîkinjire ciire?» daa
gazzigi ru wur. Nûruũ-i «oo»
yi, saga zapci cen. Awinni
farigire «Teere kôî ŋa kûre
ru gîkkinnirig neere-i
haniŋaa kee Ńi. Daanjo
kirekir rantaar.»



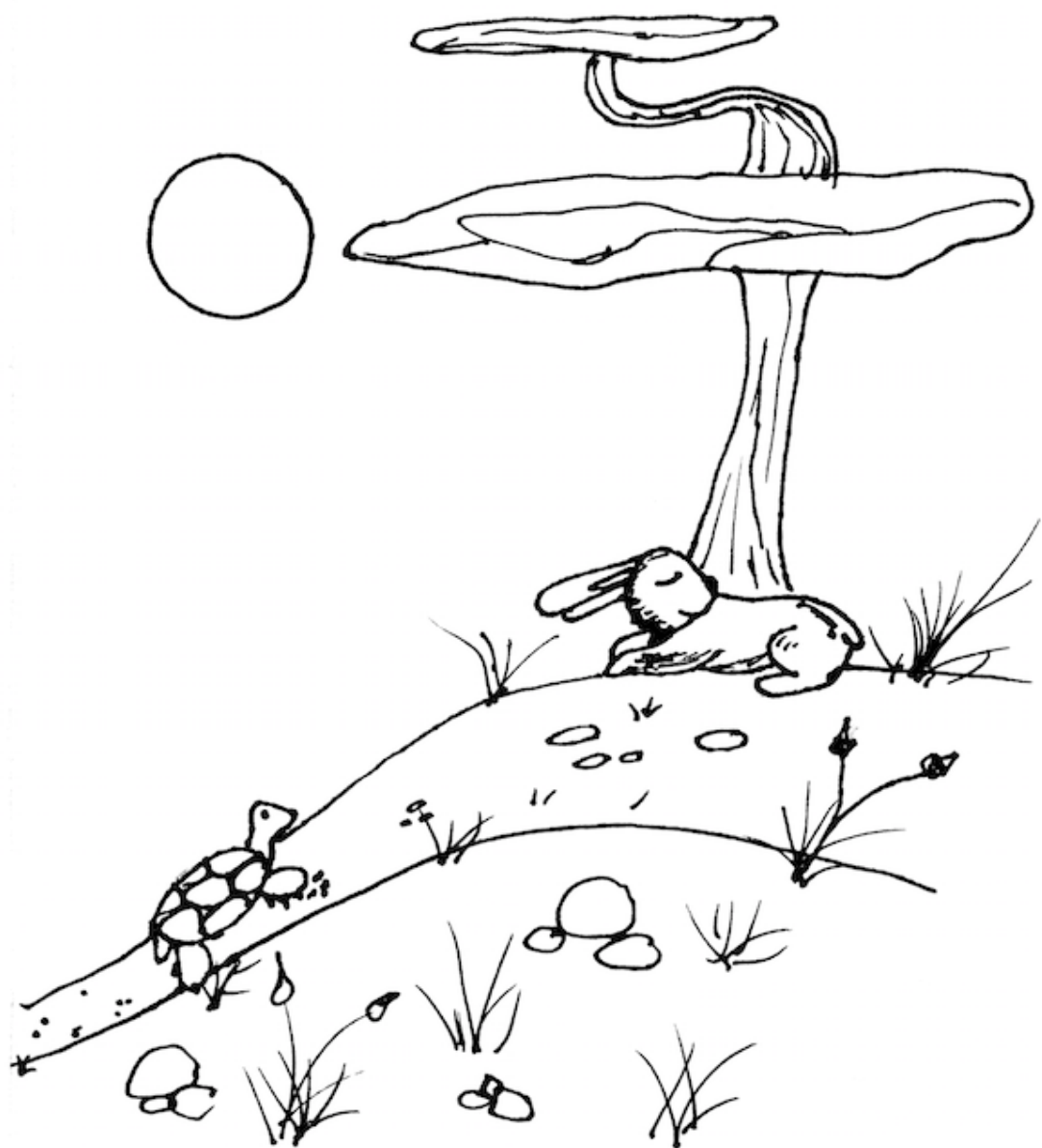
Coorima mire bur wošši.
Nûr kii girekigaa oŋko dau
kui danni, ciiru unnu kii
girekigaa yennei. Turku au
ganci riga rayiŋire ru
goyintu. Te keene ru turku
kôî carkiga karcî. Te ru bara
«Yarku!» yi.



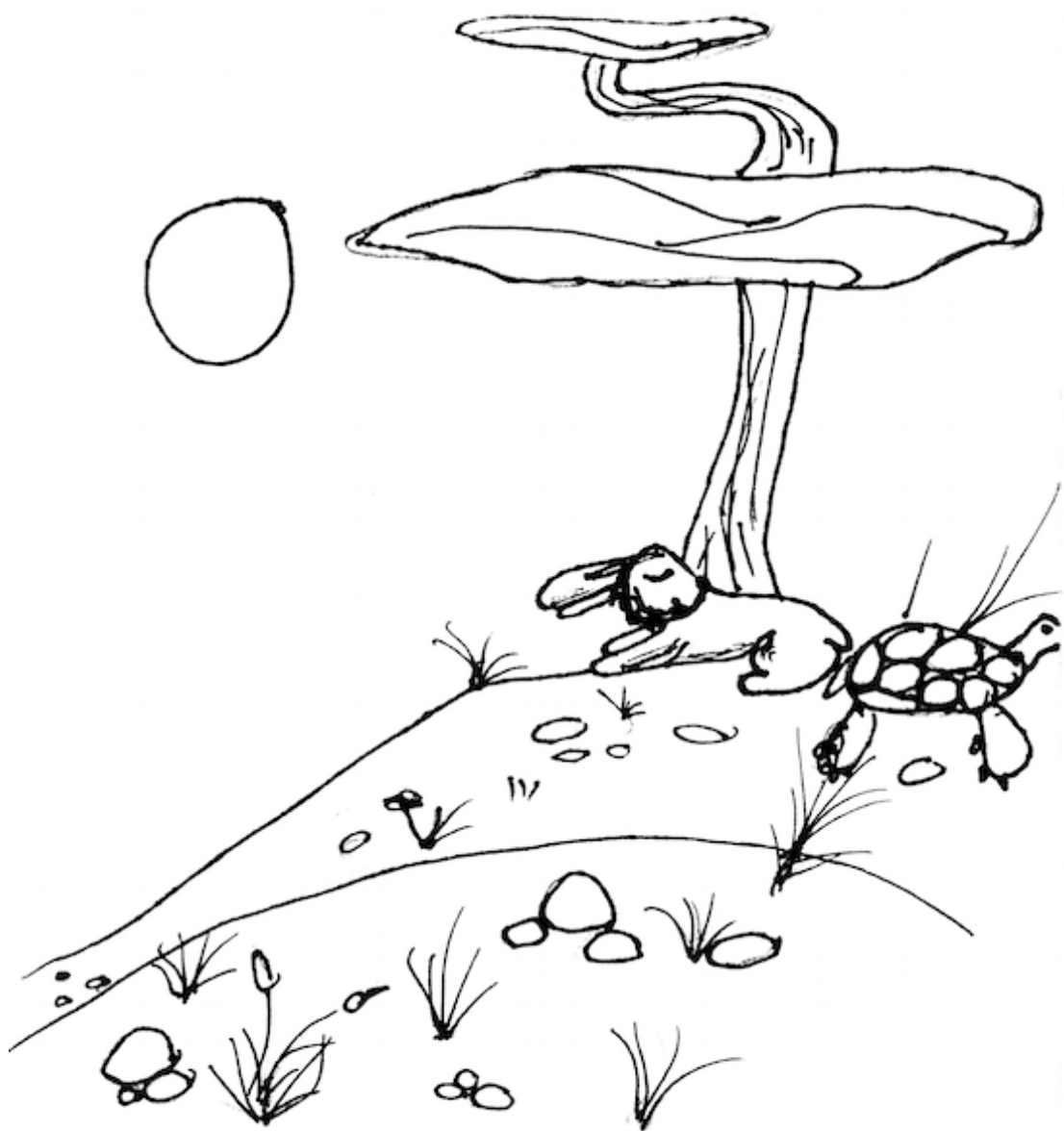
Addi ntirinjare coorima cau
saa ra curu. «Ini saa huma
duro tîniriga šikki coori kii
caunni» yi. Mêri ai owor du
farii cii! Ini naagir keene ru
goyi.



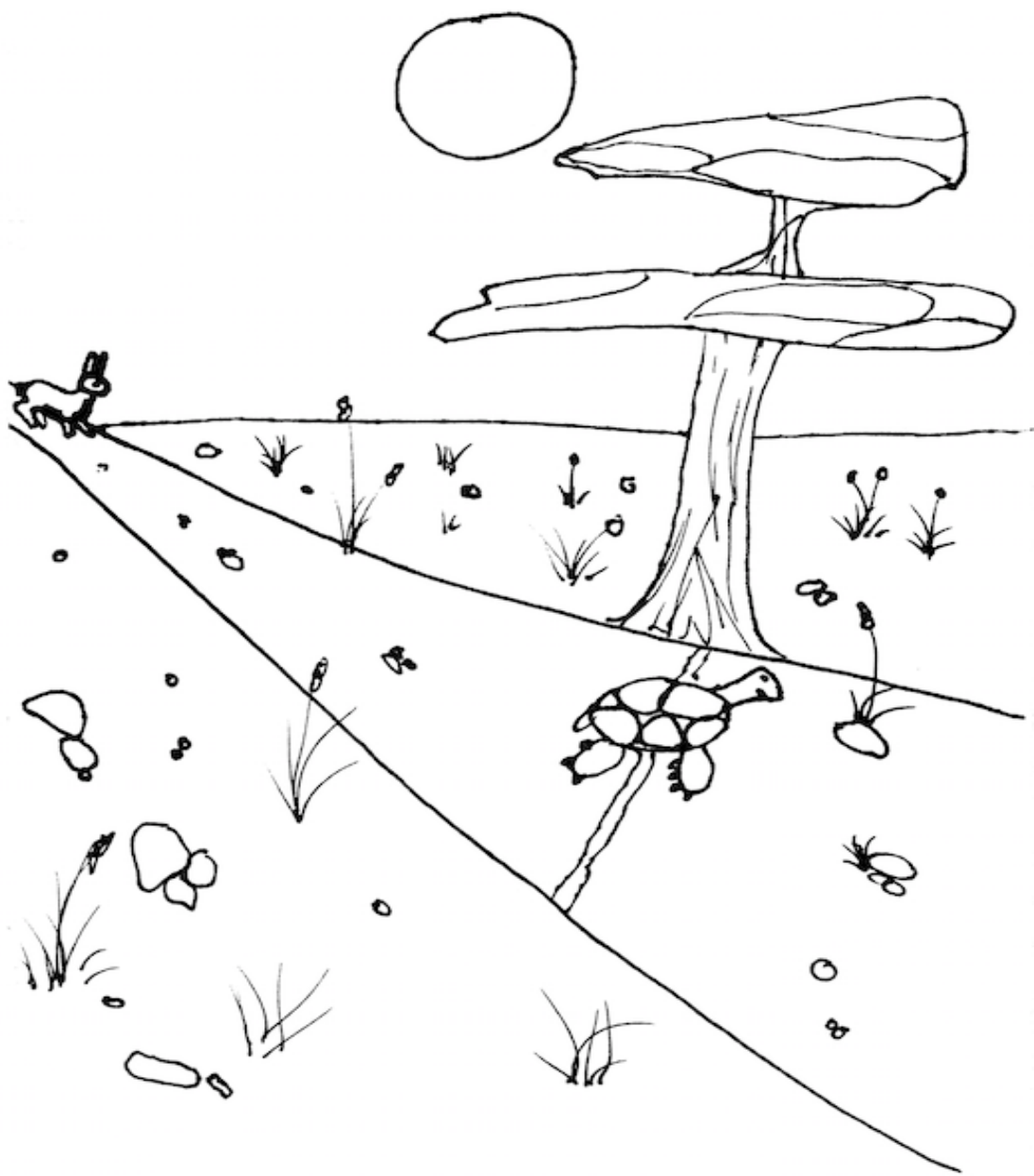
Coorima caagi ru zûron
carki cikkuũ daa yîs ñakki.
Mara nûruũ-i kîjiñaã ru
«Yerdirig» yi. Kôï coorima
ñakinii ciŋa ru nûruũ addi
addi ru tiganii cii. Awinni
tirkani huma saga nare bêï.



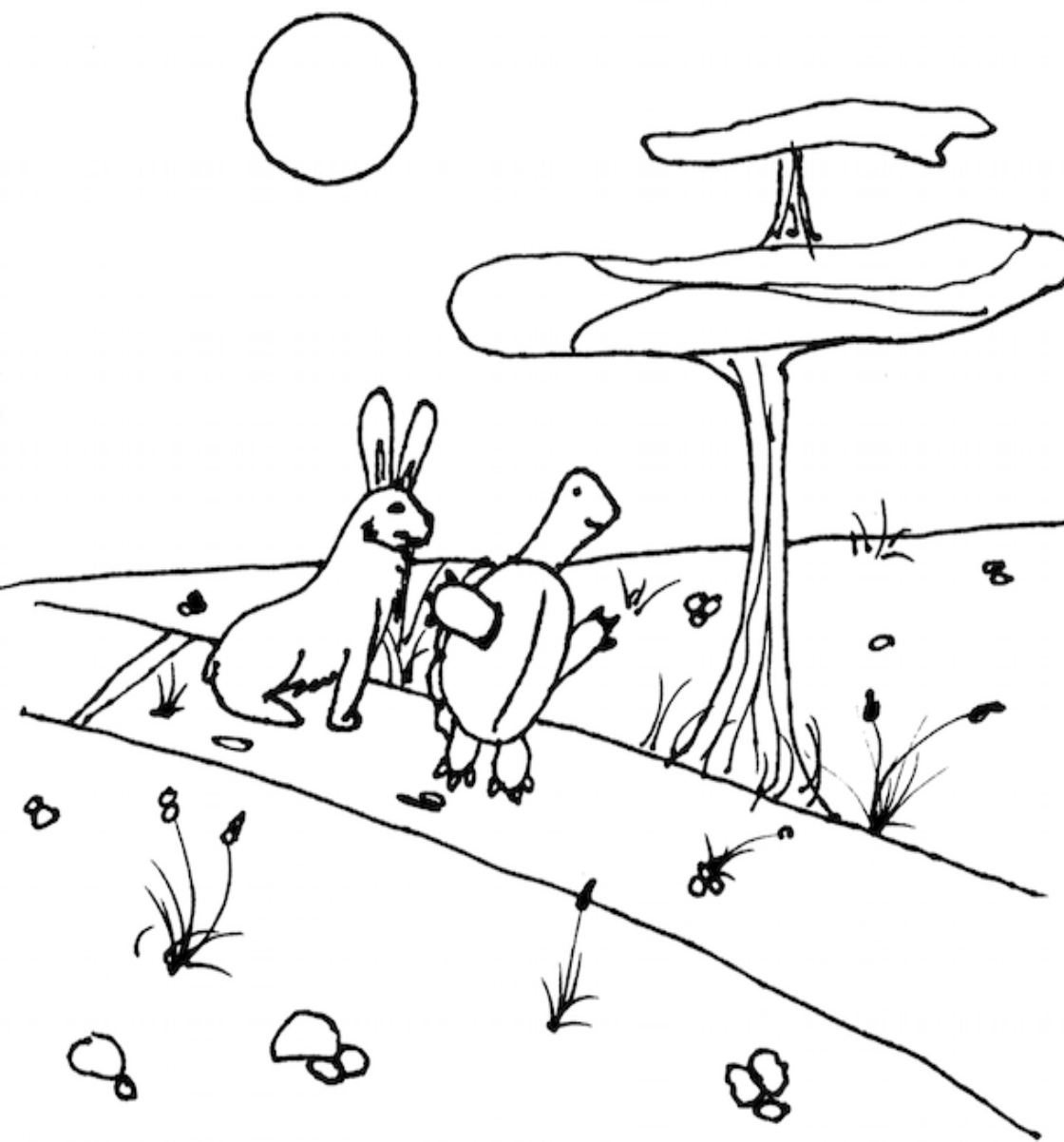
Addi ntiriŋa ru kôï coorima
cussu ru ñakkinii ciŋa ri ni
kanci. Ciiru coorima labar
danne ru kanci.



Kôî ñakini yercima ru nûr-ũ
karu ru hêdine cii.



Coorima yerci bur cau, ciiru
nûr-ũ gûro gîkkinni. Nûr-ũ
kûkko ciiru coori owomma
ŋa sou. Te jillan nu ammai
«Ini kûkko na ini gissigaa
saga nannoo, ini owon na
soog» intig.



Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	b	<u>T</u> chad	d	fête <u>l</u> ait	é <u>c</u> ole ai <u>m</u> er
Anglais	<u>f</u> ather <u>h</u> ot	b	<u>C</u> had	d	<u>f</u> estival	<u>c</u> ake <u>b</u> ait

⊕

Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l <u>l</u> ycée	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	<u>s</u> it	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m































Dazaga	n	nc	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	↓ parking	<u>f</u> ort
Anglais	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	parking	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>d</u> os	p	~r	cassette <u>l</u> eçon	<u>ç</u> at ↓ <u>sh</u> ampooing
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	<u>m</u> ason <u>l</u> esson <u>r</u> ice	<u>sh</u> ampooing <u>n</u> ation

⊕

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	<u>o</u> ui	↓ <u>y</u> ard	<u>z</u> éro <u>m</u> aison
Anglais	t	<u>p</u> ut	<u>d</u> ue <u>d</u> ew <u>b</u> oot	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero <u>e</u> asy <u>b</u> uzzard

Êlifa Dazagaa

a A  aski	b B  bosu	c C  côwuri	d D  dêgil	e E  ekke	ê Ê  êtti
f F  furu	g G  goni	h H  hadin	i I  izzi	î Î  kîri	j J  jina
k K  kowoye	l L  ôlolou	m M  mulu	n N  nûru	ñ Ñ  fuñal	ŋ N  ŋaila
o O  orko	ô Ô  ôrku	p P  pompu	r R  kuru	s S  sa	š Š  aši
t T  têlti	u U  kurusu	û Û  dûwuli	w W  wini	y Y  yaya	z Z  zîŋki

Illustrateurs : Susan Rose, Brahim Daouda, Jean-Marie Boayaga, Mbanji Bawe Ernest

